

KÄÄNNÖS

LIITE III

Vuoden 1992 pöytäkirja öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamista koskevan vuoden 1971 kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN OSAPUOLINA OLEVAT VALTIOT,

OVAT HARKINNEET vuoden 1971 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamisesta ja siihen liittyvää vuoden 1984 pöytäkirjaa,

OVAT PANNEET MERKILLE, että yleissopimukseen liittyvä vuoden 1984 pöytäkirja, joka laajentaa yleissopimuksen soveltamisalaa ja parantaa korvausmahdollisuuksia, ei ole tullut voimaan,

VAHVISTAVAT öljyn aiheuttamaa pilaantumista koskevan kansainvälisen vastuu- ja korvausjärjestelmän ylläpitämisen tärkeyden,

OVAT TIETOISIA tarpeesta varmistaa vuoden 1984 pöytäkirjan sisällön voimaantulo mahdollisimman pian,

TUNNUSTAVAT olevan sopimusvaltioille eduksi, että muutettu yleissopimus toimii siirtymäkautena alkuperäisen yleissopimuksen rinnalla ja täydentää tätä,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että merenkulkuelinkeinon harjoittajien ja öljylastien omistajien tulisi edelleen jakaa aluksissa irtolastina olevan öljyn kuljetuksesta merellä johtuvan pilaantumisvahingon taloudelliset seuraamukset ja jotka

PITÄVÄT MIELESSÄ vuoden 1969 öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudellista vastuuta koskevan kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1992 pöytäkirjan hyväksymisen,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Yleissopimus, jota tämän pöytäkirjan määräyksillä muutetaan, on vuoden 1971 kansainvälinen yleissopimus öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamisesta, jäljempänä 'vuoden 1971 rahastoyleissopimus'. Vuoden 1971 rahastoyleissopimukseen liittyvän vuoden 1976 pöytäkirjan osapuolena olevan valtion osalta viittauksen katsotaan sisältävän kyseisellä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen.

2 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 1 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

"1. 'Vuoden 1992 vastuuyleissopimus' tarkoittaa vuoden 1992 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta."

2. Seuraava uusi kappale lisätään 1 kappaleen jälkeen:

"1 a. 'Vuoden 1971 rahastoyleissopimus' tarkoittaa vuoden 1971 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamisesta. Yleissopimukseen liittyvän vuoden 1976 pöytäkirjan osapuolten osalta kyseisen nimittein katsotaan sisältävän vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen tuolla pöytäkirjalla muutettuna."

3. Seuraava teksti korvaa 2 kappaleen:

"2. 'Alus', 'henkilö', 'omistaja', 'öljy', 'pilaantumisvahinko', 'torjuntatoimenpiteet', 'tapahtuma' ja 'järjestö' tarkoittavat samaa kuin vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen I artiklassa."

4. Seuraava teksti korvaa 4 kappaleen:

"4. 'Maksuyksikkö' tarkoittaa samaa kuin vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen V artiklan 9 kappaleessa."

5. Seuraava teksti korvaa 5 kappaleen:

"5. 'Aluksen vetoisuus' tarkoittaa samaa kuin vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen V artiklan 10 kappaleessa."

6. Seuraava teksti korvaa 7 kappaleen:

6 artikla

"7. 'Takaaja' tarkoittaa henkilöä, joka on antanut vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen mukaisen, omistajan vastuun kattavan vakuutuksen tai muun rahavakuuden."

3 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 2 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

"1. Täten perustetaan pilaantumisvahinkojen korvaamista varten kansainvälinen rahasto, jonka nimeksi tulee 'Vuoden 1992 kansainvälinen öljyvahinkojen korvausrahassto', jäljempänä 'rahasto', toteuttamaan seuraavia tarkoituksia:

- a) korvaamaan pilaantumisvahinkoja siltä osin kuin vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen antama suoja on riittämätön;
- b) toteuttamaan asiaan liittyviä tässä yleissopimuksessa mainittuja päämääriä."

4 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 3 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

"3 artikla

Tätä yleissopimusta sovelletaan yksinomaan:

- a) pilaantumisvahinkoon, joka on aiheutunut:
 - i) sopimusvaltion alueella, mukaan lukien sille kuuluva aluemi, ja
 - ii) kansainvälisen oikeuden mukaisesti perustetulla sopimusvaltion talousvyöhykkeellä tai, jos sopimusvaltio ei ole perustanut tällaista vyöhykettä, välittömästi asianomaisen sopimusvaltion aluemerren ulkopuolella olevalla ja siihen rajoituvalla alueella, jonka sopimusvaltio on määrännyt kansainvälisen oikeuden mukaisesti ulottumaan enintään 200 meripeninkulman päähän niistä perusviivoista, joista sen aluemerren leveys mitataan;
- b) torjuntatoimenpiteisiin pilaantumisvahingon estämiseksi tai rajoittamiseksi, riippumatta siitä, missä näihin toimenpiteisiin on ryhdytty."

5 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 4—9 artiklan otsikkoja muutetaan poistamalla sanat "ja hyvitys".

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti

1. Viisi 1 kappaleessa olevaa viittausta "vastuuyleissopimukseen" korvataan viittauksilla "vuoden 1992 vastuuyleissopimukseen".

2. Seuraava teksti korvaa 3 kappaleen:

"3. Jos rahasto osoittaa pilaantumisvahingon johtuneen kokonaan tai osittain vahinkoa kärsineen henkilön tahallista teosta tai laiminlyönnistä taikka hänen välinpitämättömyydestään, rahasto voidaan vapauttaa kokonaan tai osittain velvollisuudestaan maksaa korvausta tuolle henkilölle. Rahasto vapautetaan joka tapauksessa siihen määrään asti, johon aluksen omistaja on voitu vapauttaa vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen III artiklan 3 kappaleen mukaisesti. Rahastoa ei kuitenkaan vapauteta korvausvelvollisuudesta torjuntatoimenpiteiden osalta."

3. Seuraava teksti korvaa 4 kappaleen:

"4. a) Jollei tämän kappaleen b ja c kohdassa toisin määrätä, rahaston maksettavaksi tämän artiklan nojalla kuuluvan korvauksen kokonaismäärä on jokaisen erillisen tapahtuman osalta rajoitettava siten, että mainittu määrä yhdessä sellaisen korvaussumman kanssa, joka on vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen nojalla tosiasiallisesti suoritettu 3 artiklassa määritellystä tämän yleissopimuksen soveltamisalaaan kuuluvasta pilaantumisvahingosta, ei saa ylittää 135:tä miljoonaa laskentayksikköä.

b) Jollei c kohdasta muuta johdu, rahaston maksettavaksi tämän artiklan nojalla kuuluvan korvauksen kokonaismäärä pilaantumisvahingosta, joka on johtunut luonteeltaan poikkeuksellisesta, väistämättömästä ja ylivoimaisesta luonnonilmiöstä, ei saa ylittää 135:tä miljoonaa laskentayksikköä.

c) Edellä a ja b kohdassa tarkoitettu enimmäiskorvaus on 200 miljoonaa laskentayksikköä tapahtumista, jotka sattuvat aikana, jolloin tällä yleissopimuksella on kolme osapuolta, joiden osalta näiden osapuolten alueella olevien henkilöiden vastaanottaman asianomaisen maksuvelvoitteisen öljyn yhteenlaskettu määrä on ollut edellisenä kalenterivuonna 600 miljoonaa tonnia tai enemmän.

d) Vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen V artiklan 3 kappaleen mukaisesti perustetulle rahastolle mahdollisesti kertyvää korkoa ei oteta huomioon laskettaessa rahaston maksettavaksi tämän artiklan mukaisesti kuuluvaa enimmäiskorvausta.

e) Tässä artiklassa mainitut määrät muunnetaan kansalliseksi valuutaksi sen arvon mukaisesti, joka tällä valuutalla on erityisnosto-oikeuteen verrattuna päivänä, jonka rahaston yleiskokous määrää ensimmäiseksi korvauksen maksupäiväksi."

4. Seuraava teksti korvaa 5 kappaleen:

11 artikla

"5. Milloin rahastoa kohtaan esitettyjen toteen näytettyjen vaatimusten määrä ylittää 4 kappaleen mukaisesti maksettavan korvauksen kokonaismäärän, käytettävänä oleva määrä on jaettava siten, että jokaisen toteen näytetyn vaatimuksen suhde vaatimuksen esittäjän tämän yleissopimuksen nojalla tosiasiallisesti saamaan korvaussummaan on kaikkien vaatimuksen esittäjien osalta sama."

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 9 artiklaa muutetaan seuraavasti:

5. Seuraava teksti korvaa 6 kappaleen:

"6. Rahaston yleiskokous voi päättää, että tämän yleissopimuksen mukainen korvaus voidaan poikkeustapauksissa maksaa, vaikka aluksen omistaja ei olisikaan perustanut vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen V artiklan 3 kappaleen mukaista rahastoa. Tällöin sovelletaan vastaavasti tämän artiklan 4 kappaleen e kohtaa."

1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

"1. Rahastolla on sijaantulo-oikeutensa nojalla tämän yleissopimuksen 4 artiklan 1 kappaleen nojalla pilaantumisvahingosta maksamaansa korvaukseen nähden kaikki ne oikeudet, jotka vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen nojalla kuuluivat asianomaisen korvauksen saajalle, aluksen omistajaan tai tämän takaajaan nähden."

2. Poistetaan 2 kappaleesta sanat "tai hyvitys".

7 artikla

12 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 5 artikla poistetaan.

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen aloituslauseen:

"Vuositaksuina rahastoon on velvollinen suorittamaan jokaisen sopimusvaltion osalta henkilö, joka on 12 artiklan 2 kappaleen a tai b kohdassa tarkoitettuna kalenterivuoden aikana vastaanottanut yhteensä 150 000 tonnia ylittävät määrät."

8 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 6 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Poistetaan 1 kappaleen numero ja sanat "tai hyvityksen 5 artiklan nojalla".
2. Poistetaan 2 kappale.

13 artikla

9 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 7 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Seitsemän 1, 3, 4 ja 6 kappaleessa olevaa viittausta "vastuuyleissopimukseen" korvataan viittauksilla "vuoden 1992 vastuuyleissopimukseen".
2. Poistetaan 1 kappaleessa olevat sanat "tai 5 artiklan mukaisen hyvityksen".
3. Poistetaan 3 kappaleen 1 virkkeestä sanat "tai hyvityksen" ja "tai 5".
4. Poistetaan 3 kappaleen 2 virkkeestä sanat "tai 5 artiklan 1 kappaleeseen".

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 11 artikla poistetaan.

14 artikla

10 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 8 artiklassa oleva viittaus "vastuuyleissopimukseen" korvataan viittauksella "vuoden 1992 vastuuyleissopimukseen".

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 12 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Poistetaan 1 kappaleen aloituslauseesta sanat "kunkin 10 artiklassa tarkoitettuna henkilön osalta".
2. Poistetaan 1 kappaleen i kohdan b ja c alakohdasta sanat "tai 5" ja korvataan sanat "15 miljoonaa frangia" sanoilla "neljä miljoonaa laskentayksikköä".
3. Poistetaan 1 kappaleen ii kohdan b alakohta.
4. Muutetaan 1 kappaleen ii kohdan c alakohta b alakohdaksi sekä d alakohta c alakohdaksi.
5. Seuraava teksti korvaa 2 kappaleen aloituslauseen:

"Yleiskokouksen on päätettävä perittävien maksujen kokonaismäärästä. Johtaja laskee päätöksen perusteella jokaisen sopimusvaltion osalta vuosimaksun jokaiselle 10 artiklassa mainitulle henkilölle."

6. Seuraava teksti korvaa 4 kappaleen:

”4. Vuosimaksu on maksettava rahaston ohjesäännössä määrättyinä päivinä. Yleiskokous voi muuttaa maksupäivää.”

7. Seuraava teksti korvaa 5 kappaleen:

”5. Yleiskokous voi päättää tehdä rahaston varainhoitosäännösten mukaisilla ehdoilla siirtoja 12 artiklan 2 kappaleen a kohdan ja b kohdan mukaisesti saatujen varojen välillä.”

8. Poistetaan 6 kappale.

15 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 13 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

”1. Jokainen 12 artiklan nojalla rahastoon maksettavaksi erääntynyt maksu, joka on viivästynyt, kasvaa korkoa rahaston ohjesäännössä määrätyn prosenttiluvun mukaan, kuitenkin niin, että eri tilanteita varten voidaan määrätä eri korkoprosentit.”

2. Korvataan 3 kappaleessa olevat sanat ”10 ja 11 artiklan” sanoilla ”10 ja 12 artiklan” sekä poistetaan sanat ”yli kolme kuukautta”.

16 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 15 artiklaan lisätään uusi 4 kappale:

”4. Jos sopimusvaltio ei täytä velvollisuuksiaan ja jättää tekemättä johtajalle 2 kappaleessa mainitun ilmoituksen ja tämä aiheuttaa rahastolle taloudellisen menetyksen, on sopimusvaltiolla velvollisuus korvata menetys rahastolle. Yleiskokous päättää johtajan suosituksesta, onko sopimusvaltion maksettava tällainen korvaus.”

17 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 16 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”Rahastolla on yleiskokous ja johtajan alainen sihteeristö.”

18 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 18 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Artiklan ensimmäisestä virkkeestä poistetaan sanat ”jollei 26 artiklan määräyksistä muuta johdu.”

2. Poistetaan 8 kappale.

3. Seuraava teksti korvaa 9 kappaleen:

”9. Asettaa tarpeellisiksi katsomiaan väliaikaisia tai pysyviä apuelimiä, määritellä niiden toimiala ja antaa niille toimivalta hoitaa niille annetut tehtävät. Tällaisten toimielinten jäseniä nimittäessään yleiskokouksen tulee pyrkiä varmistamaan jäsenistön tasapuolinen maantieteellinen jakauma sekä huolehtimaan siitä, että niillä sopimusvaltioilla, joissa vastaanotetaan eniten maksuvelvoitteista öljyä, on asianmukainen edustus. Lisäelinten toimintaan sovelletaan yleiskokouksen menettelytapasääntöjä *mutatis mutandis*.”

4. Poistetaan 10 kappaleesta sanat ”toimeenpanevan komitean”.

5. Poistetaan 11 kappaleesta sanat ”toimeenpanevalle komitealle”.

6. Poistetaan 12 kappale.

19 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 19 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

”1. Yleiskokouksen sääntömääräiset istunnot on pidettävä kerran kalenterivuodessa johtajan kokoonkutsumana.”

2. Poistetaan 2 kappaleesta sanat ”toimeenpanevan komitean tai”.

20 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 21—27 artikla sekä näiden artiklojen otsikko poistetaan.

21 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 29 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

”1. Johtaja on rahaston ylin hallinnollinen toimihenkilö. Jollei hänen yleiskokoukselta saamistaan ohjeista muuta johdu, hänen on hoidettava tämän yleissopimuksen, rahaston ohjesäännön ja yleiskokouksen hänelle osoittamat tehtävät.”

2. Poistetaan 2 kappaleen e kohdasta sanat ”tai toimeenpanevan komitean”.

3. Poistetaan 2 kappaleen f kohdasta sanat ”tai vastaavasti toimeenpanevalle komitealle”.

4. Seuraava teksti korvaa 2 kappaleen g kohdan:

”g) laatia yhteistyössä yleiskokouksen puheenjohtajan kanssa ja julkaista kertomus rahaston toiminnasta edellisenä kalenterivuonna;”

5. Poistetaan 2 kappaleen h kohdasta sanat ”toimeenpanevan komitean”.

22 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 31 artiklan 1 kappaleesta poistetaan sanat ”toimeenpanevaan komiteaan ja”.

23 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 32 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Aloituserikkeestä poistetaan sanat ”ja toimeenpanevasse komiteassa”.
2. Sanat ”ja toimeenpanevan komitean” poistetaan b kohdasta.

24 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 33 artiklaa muutetaan seuraavasti:

1. Poistetaan 1 kappale.
2. Poistetaan 2 kappaleen numero.
3. Seuraava teksti korvaa c kohdan:

”c) apuelinten perustaminen 18 artiklan 9 kappaleen mukaan ja perustamiseen liittyvät asiat.”

25 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 35 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”35 artikla

Rahastolle ei saa esittää 4 artiklan mukaisia korvausvaatimuksia tapahtumista, jotka seuraavat sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan, ennen kuin voimaantulopäivästä on kulunut 120 päivää.”

26 artikla

Vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 36 artiklan jälkeen lisätään seuraavat neljä uutta artiklaa:

”36 bis artikla

Seuraavia siirtymämääräyksiä sovelletaan sinä kautena (jäljempänä ”siirtymäkausi”), joka alkaa tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä ja joka päättyy sinä päivänä,

jolloin vuoden 1971 rahastoyleissopimukseen liittyvän vuoden 1992 pöytäkirjan 31 artiklan mukaiset irtisanomiset tulevat voimaan:

a) Sovellettaessa tämän yleissopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen a kohtaa tarkoitetaan vuoden 1992 vastuuyleissopimuksella myös vuoden 1969 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamasta pilaantumsvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta joko alkuperäisenä tai siihen liittyvällä vuoden 1976 pöytäkirjalla muutettuna (tässä artiklassa ”vuoden 1969 vastuuyleissopimus”) sekä myös vuoden 1971 rahastoyleissopimusta.

b) Jos tapahtuma on aiheuttanut tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvan pilaantumsvahingon, rahasto maksaa korvausta pilaantumsvahingosta kärsineille vain jos ja siinä määrin kuin tämä ei ole saanut täyttä ja riittävää korvausta vahingosta vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen, vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen tai vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen ehtojen mukaisesti. Tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta pilaantumsvahingosta rahasto maksaa kuitenkin tämän yleissopimuksen osapuolena olevan valtion osalta, joka ei ole vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen osapuolena, korvausta pilaantumsvahingosta kärsineelle vain jos ja siinä määrin kuin tämä ei olisi saanut täyttä ja riittävää korvausta jos kyseinen valtio olisi ollut kaikkien edellä mainittujen yleissopimusten osapuolena.

c) Sovellettaessa tämän yleissopimuksen 4 artiklaa määrään, joka otetaan huomioon päätettäessä rahaston maksettavaksi kuuluvan korvauksen kokonaismäärää, sisältyy myös mahdollinen vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen mukaisesti tosiasiallisesti maksettu korvaussumma sekä vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen mukaisesti tosiasiallisesti maksettu tai maksetuksi katsottu korvaussumma.

d) Tämän yleissopimuksen 9 artiklan 1 kappaletta sovelletaan myös vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen mukaisiin oikeuksiin.

36 ter artikla

1. Jollei tämän artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusvaltion yhden kalenterivuoden aikana vastaanottamaa maksuvelvoitteista öljyä koskevat vuosimaksut eivät saa ylittää 27,5:tä prosenttia vuoden 1971 yleissopimusta muuttavan vuoden 1992 pöytäkirjan nojalla maksettavien vuosimaksujen kokonaismäärästä kunkin kalenterivuoden osalta.

2. Jos 12 artiklan 2 ja 3 kappaleiden määräysten soveltaminen johtaisi yhden sopimusvaltion maksuvelloisten maksettavaksi tulevien maksujen kokonaismäärän kasvuun tietynä kalenterivuonna yli 27,5 prosenttiin kaikista maksuista, kyseisessä valtiossa sijaitsevien maksuvelloisten maksuja alennetaan suhteellisesti yhtä paljon siten, että heidän yhteenlasketut maksunsa vastaavat 27,5:tä prosenttia kyseisenä vuonna rahastoon tehtävien maksujen kokonaismäärästä.

3. Jos sopimusvaltion henkilöiden maksuja vähennetään tämän artiklan 2 kappaleen nojalla, kaikkien muiden sopimusvaltioiden henkilöiden maksuja lisätään suhteellisesti yhtä paljon siten, että kaikkien henkilöiden rahastoon maksettavaksi tulevien maksujen kokonaismäärä kyseisenä kalenterivuonna saavuttaa yleiskokouksen päättämän maksujen kokonaismäärän.

4. Tämän artiklan 1—3 kappaleen määräyksiä noudatetaan, kunnes maksuvelloisen öljyn kokonaismäärä kaikissa sopimusvaltioissa yhden kalenterivuoden aikana ylittää 750 miljoonaa tonnia tai kunnes viisi vuotta on kulunut kyseisen vuoden 1992 pöytäkirjan voimaantulosta, riippuen siitä kumpi tapahtuu aikaisemmin.

36 quater artikla

Tämän yleissopimuksen määräysten estämättä sinä aikana, jolloin sekä vuoden 1971 rahastoyleissopimus että tämä yleissopimus ovat voimassa, rahaston hoitoon sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- Johtajan alaisuudessa toimiva vuoden 1971 rahastoyleissopimuksella perustettu sihteeristö (jäljempänä 'vuoden 1971 rahasto') voi toimia myös rahaston sihteeristönä ja johtajana.
- Jos vuoden 1971 rahaston sihteeristö ja johtaja hoitavat a kohdan mukaisesti myös rahaston sihteeristön ja johtajan tehtäviä tapauksissa, joissa vuoden 1971 rahaston ja rahaston välillä on eturistiriitoja, rahastoa edustaa rahaston yleiskokouksen puheenjohtaja.
- Johtajan ja hänen nimittämänsä henkilökunnan ja asian tuntijoiden ei katsota heidän hoitaessaan tämän yleissopimuksen ja vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen mukaisia tehtäviään rikkovan tämän yleissopimuksen 30 artiklan määräyksiä sikäli kuin he toimivat tämän artiklan mukaisesti.
- Rahaston yleiskokous pyrkii olemaan tekemättä päätöksiä, jotka ovat ristiriidassa vuoden 1971 rahaston yleiskokouksen tekemien päätösten kanssa. Jos yhteisistä hallintoasioista syntyy erimielisyyttä, rahaston yleiskokous pyrkii konsensukseen vuoden 1971 rahaston yleis-

kokouksen kanssa keskinäisen yhteistyön hengessä ja pitäen mielessä molempien järjestöjen yhteiset tavoitteet.

- Rahasto voi periä vuoden 1971 rahaston oikeudet, velvoitteet ja varat jos vuoden 1971 rahaston yleiskokous näin päättää vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 44 artiklan 2 kappaleen mukaisesti.
- Rahasto korvaa vuoden 1971 rahastolle kaikki kulut, jotka johtuvat hallinnollisista palveluksista, joita vuoden 1971 rahasto on tehnyt rahaston puolesta.

36 quinquies artikla

Loppumääräykset

Tämän yleissopimuksen loppumääräyksiä ovat vuoden 1971 rahastoyleissopimukseen liittyvän vuoden 1992 pöytäkirjan 28—39 artikla. Tämän yleissopimuksen viittaukset sopimusvaltioihin katsotaan viittauksiksi kyseisen pöytäkirjan sopimusvaltioihin.”

27 artikla

- Vuoden 1971 rahastoyleissopimusta ja tätä pöytäkirjaa luetaan ja tulkitaan tämän pöytäkirjan osapuolten kesken yhdessä yhdeksi ainoaksi asiakirjaksi.
- Tällä pöytäkirjalla muutettua vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 1—36 quinquies artiklaa kutsutaan vuoden 1992 kansainväliseksi yleissopimukseksi öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamisesta (vuoden 1992 rahastoyleissopimukseksi).

LOPPUMÄÄRÄYKSET

28 artikla

Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen

- Tämän pöytäkirjan voivat allekirjoittaa Lontoossa 15 päivästä tammikuuta 1993 14 päivään tammikuuta 1994 asti kaikki valtiot, jotka ovat allekirjoittaneet vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen.
- Jollei 4 kappaleesta muuta johdu, valtioiden, jotka ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan, on ratifioitava tai hyväksyttävä se.
- Jollei 4 kappaleesta muuta johdu, valtiot, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen.

4. Ainoastaan ne valtiot, jotka ovat ratifioineet tai hyväksyneet vuoden 1992 vastuuleissopimuksen tai liittyneet siihen, voivat ratifioida tai hyväksyä tämän pöytäkirjan tai liittyä siihen.

5. Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla asianomainen virallinen asiakirja järjestön pääsihteerin huostaan.

6. Tämän pöytäkirjan osapuolena olevaa valtiota, joka ei ole vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen osapuolena, sitovat tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen määräykset tämän pöytäkirjan muihin osapuoliin nähden, mutta eivät vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen määräykset sen osapuoliin nähden.

7. Ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan, joka talletetaan tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen jonkin muutoksen voimaantulon jälkeen, katsotaan koskevan pöytäkirjalla muutettua yleissopimusta, johon on tehty tällainen muutos.

29 artikla

Tiedot maksuvelvoitteisesta öljystä

1. Ennen kuin tämä pöytäkirja tulee jonkin valtion osalta voimaan, valtion on 28 artiklan 5 kappaleessa tarkoitettua asiakirjaa tallettaessaan ja sittemmin vuosittain järjestön pääsihteerin määräämänä ajankohtana ilmoitettava hänelle jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, joka olisi kyseisen valtion osalta tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklan nojalla velvollinen suorittamaan maksuja rahastoon sekä myös ilmoitettava tiedot asianomaisista maksuvelvoitteisista öljymääristä, jotka tällainen henkilö on vastaanottanut kyseisen valtion alueella edellisen kalenterivuoden aikana.

2. Siirtymäkautena johtaja ilmoittaa osapuolten puolesta vuosittain järjestön pääsihteerille tiedot sellaisten henkilöiden vastaanottamista maksuvelvoitteisista öljymääristä, jotka ovat velvollisia suorittamaan tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti maksuja rahastoon.

30 artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jolloin seuraavat vaatimukset on täytetty:

a) vähintään kahdeksan valtiota on tallettanut ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa järjestön pääsihteerin huostaan; ja

b) järjestön pääsihteeri on saanut 29 artiklan mukaisesti ilmoituksen siitä, että henkilöt, jotka olisivat tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti velvollisia suorittamaan maksuja rahastoon, ovat vastaanottaneet edellisen kalenterivuoden aikana yhteensä vähintään 450 miljoonaa tonnia maksuvelvoitteista öljyä.

2. Tämä pöytäkirja ei kuitenkaan tule voimaan ennen vuoden 1992 vastuuleissopimuksen voimaantuloa.

3. Jokaisen valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen sen jälkeen, kun voimaantulolle 1 kappaleessa asetetut ehdot on täytetty, tämä pöytäkirja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jolloin valtio on tallettanut asianomaisen asiakirjansa.

4. Valtio voi tätä pöytäkirjaa koskevaa ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjaansa tallettaessaan selittää, ettei asiakirja tule voimaan tämän artiklan tarkoittamassa mielessä ennen 31 artiklassa mainitun kuuden kuukauden ajanjakson päättymistä.

5. Valtio, joka on antanut edellä olevan kappaleen mukaisen selityksen, voi peruuttaa sen milloin tahansa tekemällä tästä ilmoituksen järjestön pääsihteerille. Peruutus tulee voimaan ilmoituksen saapumispäivänä, ja peruutuksen tehneen valtion katsotaan tallettaneen tätä pöytäkirjaa koskeva ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa kyseisenä päivänä.

6. Valtion, joka on antanut vuoden 1969 vastuuleissopimusta koskevan vuoden 1992 pöytäkirjan 13 artiklan 2 kappaleen mukaisen selityksen, katsotaan antaneen myös tämän artiklan 4 kappaleen mukaisen selityksen. Mainitun 13 artiklan 2 kappaleen mukaisen selityksen peruutus katsotaan myös tämän artiklan 5 kappaleen mukaiseksi peruutukseksi.

31 artikla

Vuoden 1969 ja 1971 yleissopimusten irtisanominen

Jollei 30 artiklasta muuta johdu, kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun seuraavat ehdot on täytetty:

a) vähintään kahdeksan valtiota on tullut tämän pöytäkirjan osapuoliksi tahi tallettanut ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa järjestön pääsihteerin huostaan joko 30 artiklan 4 kappaleessa mainituin ehdoin tai ilman sitä; ja

b) järjestön pääsihteeri on saanut 29 artiklan mukaiset tiedot siitä, että henkilöt, jotka ovat tai olisivat tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti velvollisia suorittamaan maksuja rahastoon, ovat vastaanottaneet edellisenä kalenterivuonna yhteensä vähintään 750 miljoonaa tonnia maksuvelvoitteista öljyä;

jokaisen tämän pöytäkirjan osapuolen ja jokaisen valtion, joka on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa joko 30 artiklan 4 kappaleessa mainituin ehdoin tai ilman sitä, tulee irtisanoa vuoden 1971 rahastoyleissopimus ja vuoden 1969 vastuuyleissopimus, jos ne ovat näiden osapuolina. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua edellä mainitun kuuden kuukauden ajanjakson päättymisestä.

32 artikla

Tarkistaminen ja muuttaminen

1. Järjestö voi kutsua koolle konferenssin tarkistamaan tai muuttamaan vuoden 1992 rahastoyleissopimusta.

2. Järjestön on kutsuttava koolle sopimusvaltioiden konferenssi tarkistamaan tai muuttamaan vuoden 1992 rahastoyleissopimusta vähintään kolmasosan kaikista sopimusvaltioista sitä pyydettyä.

33 artikla

Vastuunrajojen muuttaminen

1. Vähintään neljäsosan sopimusvaltioista sitä pyytäessä pääsihteerin on toimitettava kaikki ehdotukset tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 4 artiklan 4 kappaleessa määrättyjen korvausmäärien rajojen muuttamisesta kaikille järjestön jäsenille ja kaikille sopimusvaltioille.

2. Edellä tarkoitettu tavoin toimitettu muutosehdotus tulee antaa järjestön oikeudelliselle komitealle käsiteltäväksi vähintään kuuden kuukauden kuluttua toimittamispäivän jälkeen.

3. Kaikilla tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen osapuolilla on riippumatta siitä, ovatko ne järjestön jäseniä vai eivät, oikeus osallistua oikeudellisen komitean työhön tämän käsitellessä ja hyväksyessä muutoksia.

4. Muutokset hyväksytään 3 kappaleen mukaisesti laajennuksessa oikeudellisessa komiteassa läsnä olevien ja äänestävien sopimusvaltioiden kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä edellyttäen, että vähintään puolet sopimusvaltioista on läsnä äänestyksen aikana.

5. Vastuunrajoja koskevaa muutosta käsitellessään oikeudellisen komitean tulee ottaa huomioon tapahtumista saadut kokemukset, varsinkin niiden aiheuttamien vahinkojen suuruus sekä rahanarvon muutokset. Sen on myös otettava huomioon tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 4 artiklan 4 kappaleessa mainittujen rajojen ja öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudellista vastuuta koskevan vuoden 1992 kansainvälisen yleissopimuksen V artiklan 1 kappaleessa mainittujen rajojen välinen suhde.

6. a) Tämän artiklan mukaista vastuunrajojen muutosta ei saa käsitellä ennen tammikuun 15 päivää 1998 eikä ennen kuin viisi vuotta on kulunut edellisen tämän artiklan nojalla tehdyn muutoksen voimaantulosta. Tämän artiklan mukaista muutosta ei saa käsitellä ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa.

b) Vastuunrajaa ei saa korottaa siten, että sen määrä ylittäisi tällä pöytäkirjalla muutetussa vuoden 1971 rahastoyleissopimuksessa määrätyn rajan korotettuna 6 prosentilla vuosittain ja sisältäen edellisen vuoden prosentuaalisen korotuksen 15 päivästä tammikuuta 1993 lukien.

c) Vastuunrajaa ei saa korottaa siten, että se ylittäisi määrän, joka vastaa tällä pöytäkirjalla muutetussa vuoden 1971 rahastoyleissopimuksessa määrättyä rajaa kolmella kerrottuna.

7. Järjestön on ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille 4 kappaleen mukaisesti hyväksytystä muutoksesta. Muutos katsotaan hyväksytyksi kahdeksantoista kuukauden kuluttua ilmoituksen päivästä, jollei vähintään neljäsosa valtioista, jotka olivat sopimusvaltioita oikeudellisen komitean hyväksyessä muutoksen, ole sinä aikana ilmoittaneet järjestölle, että kyseiset valtiot eivät hyväksy muutosta. Tällöin muutos on hylätty eikä sillä ole vaikutusta.

8. Muutos, joka katsotaan hyväksytyksi 7 kappaleen mukaisesti, tulee voimaan kahdeksantoista kuukauden kuluttua sen hyväksymisestä.

9. Muutos sitoo kaikkia sopimusvaltioita, jolleivät ne 34 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti irtisano tätä pöytäkirjaa vähintään kuusi kuukautta ennen muutoksen voimaantuloa. Irtisanominen tulee voimaan muutoksen voimaantulosta alkaen.

10. Kun oikeudellinen komitea on hyväksynyt muutoksen, mutta hyväksymisen edellytyksenä oleva kahdeksantoista kuukauden ajanjakso ei ole vielä päättynyt, muutos on voimaantullessaan sitova sanotun ajanjakson aikana sopimusvaltioksi tulleen valtion osalta. Tämän ajanjakson jälkeen sopimusvaltioksi tullutta valtiota sitovat 7 kohdan mukaisesti hyväksytyt muutokset. Muutos sitoo tässä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa valtiota, kun se tulee voimaan tai kun tämä pöytäkirja tulee voimaan valtion osalta, jos tämä tapahtuu myöhemmin.

34 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoutua tästä pöytäkirjasta sen tultua voimaan asianomaisen sopimuspuolen osalta.

2. Irtisanominen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja järjestön pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sitä koskevan asiakirjan tallettamisesta järjestön pääsihteerin huostaan tai irtisanomiskirjassa mainitun pidemmän ajanjakson kuluttua.

4. Vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen irtisanominen katsotaan tämän pöytäkirjan irtisanomiseksi. Irtisanominen tulee voimaan päivänä, jolloin vuoden 1969 vastuuyleissopimukseen liittyvän vuoden 1992 pöytäkirjan irtisanominen tulee kyseisen pöytäkirjan 16 artiklan mukaisesti voimaan.

5. Tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion, joka ei ole irtisanonut vuoden 1971 rahastoyleissopimusta eikä vuoden 1969 vastuuyleissopimusta 31 artiklan mukaisesti, katsotaan irtisanoneen tämän pöytäkirjan siten, että irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua kyseisessä artiklassa mainitun kuuden kuukauden ajanjakson päättymisestä. Siitä päivästä, jolloin 31 artiklan mukaiset irtisanomiset tulevat voimaan, tämän pöytäkirjan osapuolen, joka tallettaa vuoden 1969 vastuuyleissopimusta koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, katsotaan irtisanoneen tämän pöytäkirjan siitä päivästä, jolloin asiakirja tulee voimaan.

6. Jos tämän pöytäkirjan osapuoli irtisanoo vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen sen 41 artiklan mukaisesti, ei tätä tulkita tämän pöytäkirjan osapuolten välillä tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen irtisanomiseksi.

7. Sen estämättä, että osapuoli irtisanoo tämän pöytäkirjan tämän artiklan mukaisesti, sovelletaan edelleen tämän pöytäkirjan määräyksiä velvollisuudesta suorittaa tällä pöytäkirjalla

muutetun vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti maksuja muutetun yleissopimuksen 12 artiklan 2 kappaleen b kohdassa mainitun tapahtuman osalta, joka on sattunut ennen irtisanomista.

35 artikla

Yleiskokouksen ylimääräiset istunnot

1. Sopimusvaltio voi yhdeksänkymmenen päivän kuluessa irtisanomiskirjan tallettamisesta, minkä se katsoo nostavan jäljellä olevien sopimusvaltioiden maksuja huomattavasti, pyytää johtajaa kutsumaan yleiskokouksen ylimääräiseen istuntoon. Johtaja kutsuu yleiskokouksen koolle viimeistään kuudenkymmenen päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta.

2. Johtaja voi kutsua yleiskokouksen ylimääräiseen istuntoon omasta aloitteestaan kuudenkymmenen päivän kuluessa jonkin irtisanomiskirjan tallettamisesta, jos irtisanominen hänen mielestään johtaa huomattavaan jäljellä olevien sopimusvaltioiden maksujen nousuun.

3. Jos ylimääräiseen istuntoon 1 tai 2 kappaleen mukaisesti kokoontunut yleiskokous päättää, että jäljellä olevien sopimusvaltioiden maksut nousevat irtisanomisen vuoksi huomattavasti, mikä hyvänsä näistä valtioista voi viimeistään satakaksikymmentä päivää ennen irtisanomisen voimaantuloa irtisanoa tämän pöytäkirjan samasta päivästä lukien.

36 artikla

Voimassaolon lakkaaminen

1. Tämä pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa, kun sopimusvaltioiden lukumäärä laskee alle kolmen.

2. Valtioiden, joita tämä pöytäkirja sitoo sen voimassaolon lakkaamista edeltävänä päivänä, tulee kyetä huolehtimaan siitä, että rahasto pystyy hoitamaan tämän pöytäkirjan 37 artiklan mukaiset tehtävänsä, ja tämä pöytäkirja sitoo niitä edelleen vain tässä tarkoituksessa.

37 artikla

Rahaston lopettaminen

1. Jos tämä pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa, rahaston tulee kuitenkin:

- a) täyttää velvollisuutensa ennen pöytäkirjan voimassaolon lakkaamista sattuneiden tapahtumien osalta;
- b) saada käyttää oikeuksiaan maksuihin siinä määrin kuin niitä tarvitaan a kohdan mukaisten velvollisuuksien täyttämiseen, mukaan luettuina tähän tarvittavat rahaston hallintokulut.

2. Yleiskokous ryhtyy kaikkiin tarpeellisiin toimiin rahaston toiminnan täydelliseksi lopettamiseksi, muun muassa jäljellä olevien varojen jakamiseksi tasapuolisesti kaikkien rahastoon maksuja suorittaneiden henkilöiden välillä.

3. Tämän artiklan tarkoitusperää varten rahasto pysyy oikeushenkilönä.

38 artikla

Tallettaja

1. Tämä pöytäkirja ja 33 artiklan mukaisesti hyväksytyt muutokset talletetaan järjestön pääsihteerin huostaan.

2. Järjestön pääsihteeri:

- a) ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille:
- jokaisesta uudesta allekirjoituksesta tai asiakirjan tallettamisesta ja niiden päivämääristä;
 - jokaisesta 30 artiklan mukaisesta ilmoituksesta, mukaan lukien artiklan mukaisesti tehdyiksi katsotuista ilmoituksista ja peruutuksista;
 - tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä;
 - päivämäärästä, johon mennessä 31 artiklassa määrätyt irtisanomiset on tehtävä;
 - korvausrajojen muuttamiseksi 33 artiklan 1 kappaleen mukaisesti tehdystä ehdotuksesta;
 - muutoksesta, joka on hyväksytty 33 artiklan 4 kappaleen mukaisesti;

vii) muutoksesta, joka katsotaan hyväksytyksi 33 artiklan 7 kappaleen mukaisesti sekä päivämäärästä, jolloin muutos tulee kyseisen artiklan 8 ja 9 kappaleen mukaisesti voimaan;

viii) tämän pöytäkirjan irtisanomista koskevan asiakirjan tallettamisesta, tallettamispäivästä ja irtisanomisen voimaantulopäivästä;

ix) irtisanomisesta, joka katsotaan tehdyksi 34 artiklan 5 kappaleen mukaisesti;

x) tämän pöytäkirjan jonkin artiklan edellyttämästä ilmoituksesta;

b) toimittaa tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille pöytäkirjan allekirjoittaneille ja siihen liittyneille valtioille.

3. Järjestön pääsihteeri toimittaa heti tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen sen tekstin Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristölle rekisteröitäväksi ja julkaistavaksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

39 artikla

Kielet

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena arabian, englannin, espanjan, kiinan, ranskan ja venäjän kielellä, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

TEHTY LONTOOSSA 27 päivänä marraskuuta 1992.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.